

No. 249

NETHERLANDS

and

YEMEN

**Treaty to renew the Treaty of friendship signed at Sana'a on 12
March 1933. Signed at Sana'a, on 12 April 1939**

Official texts: Dutch and Arabic.

Filed and recorded on 16 January 1951, at the request of the Netherlands.

PAYS-BAS

et

YÉMEN

**Traité portant renouvellement du traité d'amitié conclu à Sana le
12 mars 1933. Signé à Sana, le 12 avril 1939**

Textes officiels néerlandais et arabe.

Classé et inscrit au répertoire le 16 janvier 1951, à la demande des Pays-Bas.

DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS

No. 249. VERDRAG STREKKENDE TOT HERNIEUWING
VAN HET OP 12 MAART 1933 TE SAN'Â' GESLO-
TEN VERDRAG VAN VRIENDSCHAP TUSSCHEN
JEMEN EN NEDERLAND

Zijne Majesteit de Koning van Jemen IMAAM JAHJA BIN AL IMAAM MOHAM-
MAD BIN JAHJA HAMIED AD-DIEN

en

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

Overwegende, dat het wenschelijk is de hernieuwing te bevorderen van het verdrag van vriendschap tusschen Jemen en Nederland, gesloten te San'â' op 12 Maart 1933, met overeenkomstige bepalingen en voor denzelfden tijd als vermeld in artikel vijf daarvan,

Hebben besloten opnieuw een verdrag van vriendschap in dien zin te sluiten,

En hebben daartoe tot Hunne gevolmachtigden benoemd:

Zijne Majesteit de Koning van Jemen QADHI MOHAMMAD RAGHIB BIN RAFIEK,
Minister van Buitenlandsche Zaken van Jemen,

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden den Heer C. ADRIAANSE,
Zaakgelastigde te Djeddah,

Welke in onderlinge overeenstemming de navolgende artikelen hebben opgesteld:

Artikel Een

Tusschen het Koninkrijk Jemen en het Koninkrijk der Nederlanden, zoodanig mede tusschen de onderdanen van Beide Partijen, zullen onschendbare vrede en zuivere vriendschap heerschen.

Artikel Twee

Beide Hooge Verdragsluitende Partijen zullen diplomatieke en consulaire betrekkingen tusschen elkander instellen op het tijdstip, dat Zij daartoe zullen bepalen.

De diplomatieke en consulaire vertegenwoordigers van de Eene Partij zullen alsdan in het gebied der Andere Partij eene behandeling genieten op den voet der internationaal te dezen geldende beginselen.

Artikel Drie

De onderdanen van elk der Beide Hooge Verdragsluitende Partijen, die handel wenschen te drijven in het gebied der Andere Partij, zullen onderworpen zijn aan de plaatselijke verordeningen en wetten, zullende zij in alle opzichten dezelfde behandeling genieten als de onderdanen der meestbegunstigde natie.

Ook de schepen van elk der Beide Verdragsluitende Partijen en derzelver ladingen zullen in de havens der Andere Partij in ieder opzicht dezelfde behandeling genieten als de schepen der meestbegunstigde natie en derzelver ladingen.

Artikel Vier

De voortbrengselen van den bodem en de nijverheidsproducten van de Eene Verdragsluitende Partij zullen bij hun invoer in het gebied van de Andere Partij, voor wat betreft de invoerrechten en alle bijkomstige rechten en de wijze van heffing, behandeld worden als die der meestbegunstigde natie.

Desgelijks zullen, bij uitvoer van voortbrengselen van den bodem en van nijverheidsproducten uit het gebied van de Eene Verdragsluitende Partij met bestemming naar het gebied van de Andere Partij, voor wat betreft de uitvoerrechten en alle bijkomstige rechten en de wijze van heffing, deze goederen behandeld worden als voortbrengselen van den bodem en nijverheidsproducten, bestemd voor het meestbegunstigde derde land.

Artikel Vijf

Dit verdrag is in tweevoud in de Arabische en Nederlandsche talen opge maakt.

In geval van twijfel omtrent de uitlegging van eenige bepaling van dit verdrag zullen Beide Partijen zich uitsluitend bedienen van den Arabischen tekst van dit verdrag.

Daar de deelen van het Koninkrijk der Nederlanden buiten Europa wetten en verordeningen hebben, welke op sommige punten afwijken van de voor het Rijk in Europa geldende, is tusschen Beide Verdragsluitende Partijen overeengekomen, dat dit verdrag, wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, slechts van toepassing zal zijn op het in Europa gelegen deel van dat Rijk.

De bekrachtiging en de uitwisseling der akten van bekrachtiging zullen zoo spoedig mogelijk plaats hebben.

Het verdrag zal in werking treden dadelijk na de uitwisseling der akten van bekrachtiging.

Het is gesloten voor den duur van vijf jaren, te rekenen van het tijdstip, waarop de akten van bekrachtiging zullen zijn uitgewisseld.

Het zal worden geacht telkens stilzwijgend voor eene nieuwe periode van vijf jaren verlengd te zijn, zoolang niet Een der Beide Partijen, minstens zes maanden vóór afloop van zulk eene periode van vijf jaren, aan de Andere Partij Haren wensch heeft te kennen gegeven het verdrag buiten werking te stellen. Wanneer zulk eene kennisgeving is geschied, zal het verdrag ophouden van kracht te zijn aan het einde der periode van vijf jaren, gedurende en minstens zes maanden vóór afloop van welke de bedoelde kennisgeving plaats had.

Artikel Zes

Met het in werking treden van dit verdrag zal het op 12 Maart 1933 te San'â' gesloten verdrag van vriendschap tusschen Jemen en Nederland ophouden van kracht te zijn.

TER OORKONDE WAARVAN de genoemde gevolmachtigden dit verdrag hebben ondertekend en het van hunne zegels voorzien.

GEDAAN te San'â', Jemen, op 22 Safar 1358, overeenkomend met 12 April 1939.

حاصلات الارض والمصنوعات التي تخرج من بلاد احد الفريقين الى بلاد الفريق الآخر فيما يتعلّق بتعيين مقادير الرسوم والضرائب الكمركية واخذها بنفس المعاملة التي تعامل بها حاصلات الارض والمصنوعات التي تخرج الى بلاد الدولة الأكثر رعاية .

(المادة الخامسة) - فدونت هذه المعاهدة في نسختين اصليتين متساويتين باللغة العربية واللغة الهولندية وادا نتأ شكوك في تفسير مادة من المواد او في تفسير قسم من اى مادة كانت فالطرفان يعتمدان النص العربي ومن حيث انها كانت في ملحقات مملكة هولانده في خارج اوروبا بعض قوانين واحكام مخالفة لقوانين واحكام بلاد هولانده في اوروبا قد اتفق الفريقان الساميان المتعاهدان على ان تطبيق هذه المعاهدة فيما يخص دولة هولانده سيكون مقصرا على بلاد مملكة هولانده الاوروبة . وسيكون ابرامها وتبادل الوثائق باقرب وقت ونصير نافذة المفعول بمجرد تبادل الوثائق المرمة وقد اتفق الفريقان المتعاهدان على عمد هذه المعاهدة لمدة خمس سنوات اعتبارا من تاريخ تبادل الوثائق المرمة وتعتبر متجددة نفسها مثل هذه المدة عند انقضاء مدتها اذا لم يشعر احد الفريقين الآخر بانه يريد الغاءها وهكذا على التوالي كلما انقضت مدتها تجددت لمثلها الا اذا ورد من احد الفريقين الى الآخر قبل ستة اشهر من تاريخ انقضاءها اشعار بانه يريد الغاءها فحينئذ تكون ملغاة باقضاء مدتها الاخيرة .

(المادة السادسة) - عند تنفيذ مفعول هذه المعاهدة تفسخ معاهدة الصداقة المعقودة في صنعاء بين دولة اليمن ودولة هولانده بتاريخ ١٢ مارس ١٩٣٣ .
وتبينا لهذا قد صار توقيع هذه المعاهدة من حضرتي مفوضي الفريقين المشار اليهما ووضعا اختامهما عليها حرر بصنعاء اليمن بتاريخ ٢٢ صفر الخير سنة ١٣٥٨ الموافق ١٢ أبريل سنة ١٩٣٩

محمد راغب بن توفيق

C. ADRIAANSE

No. 249. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

بسم الله الرحمن الرحيم

(تجديد عقد اتفاقية معاهدة الصداقة المعقودة في صنعاء بتاريخ ١٢ مارس ١٩٣٣
الموافق ١٥ ذى القعدة عام ١٣٥١ بين دولة اليمن ودولة هولانده)

حضرة صاحب الجلالة ملك قطعة اليمن المستقلة وحاكمها المطلق امير المؤمنين الامام يحيى
بن الامام محمد بن يحيى حميد الدين المعظم .

وحضرة صاحبة الجلالة المعظمة ملكة بلاد هولانده المستقلة وحاكمتها المطلقة . ويلهلمينا
المبجّلة .

رغبة منهما في تجديد عقد معاهدة الصداقة المعقودة في صنعاء بين دولة اليمن ودولة هولانده
بتاريخ ١٢ مارس ١٩٣٣ طبقا لما جاء بالواد الأولى وبفلس المدة المبيّنة في (المادة الخامسة)
منها قد قرّرا تجديد عقد هذه المعاهدة .

ولهذا الغرض عُيّن من طرف جلالة ملك اليمن الامام يحيى حضرة صاحب السعادة القاضي
محمد راغب بن رفيق وزير خارجية اليمن .

ومن طرف جلالة ملكة هولانده حضرة مفوض جلالته بجدة صاحب السعادة السيو . ك .
ادريانه . مندوبين مفوضين عنهما وقد اتفقا على المواد الآتية :

(المادة الأولى) — يسود بين دولة اليمن ودولة هولانده وبين رعايا كلتا الدولتين سلام لا يمس
وصداقة خالصة مطلقة .

(المادة الثانية) — سيكون من كل من الفريقين الساميين المتعاهدين انشاء العلاقات السياسية
والقنصلية بينهما في الوقت الذي سيقرران تعيينه . وعند ذلك يتمتع المثلون السياسيون والقنصلون
من كل منهما في بلاد الدولة الاخرى بالمعاملة المقررة بمبادئ القانون الدولي العامة بشرط ان تكون
هذه المعاملة متساوية .

(المادة الثالثة) — كل من رعايا الفريقين الساميين الذين يقصدون التجارة في بلاد الفريق الآخر
يكونون تابعين للقوانين والاحكام المحلية ويتمتعون بنفس المعاملة التي يتمتع بها رعايا الدولة
الاكثر رعاية من كل الوجوه . وكذلك تعامل سفن كل من الفريقين المتعاهدين وشحناتها في
موانئ الفريق الآخر بنفس المعاملة التي يتمتع بها سفن الدولة الاكثر رعاية وشحناتها من كل
الوجوه .

(المادة الرابعة) — حاصلات ارض كل من الفريقين المتعاهدين ومصنوعاتها تعامل في دخولها
الى بلاد الفريق الآخر فيما يتعلّق بتعيين مقادير الرسوم والضرائب الكمركية واخذها بنفس
المعاملة التي تعامل بها حاصلات ومصنوعات الدولة الاكثر رعاية . وكذلك تأكيدا لهذا تعامل

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 249. TREATY ¹ TO RENEW THE TREATY OF FRIENDSHIP BETWEEN THE NETHERLANDS AND YEMEN SIGNED AT SANA'A ON 12 MARCH 1933.² SIGNED AT SANA'A, ON 12 APRIL 1939

His Majesty the King of the Yemen, Al Iman Yahya bin al Iman Muhammad bin Yahya Hamid-ad-Din,

and

Her Majesty the Queen of the Netherlands,

Desiring to renew the Treaty of Friendship between the Netherlands and the Yemen signed at Sana'a on 12 March 1933, with similar provisions and for the same period as is specified in article 5 thereof,

Have decided to renew that Treaty,

And have appointed for that purpose as their plenipotentiaries:

His Majesty the King of Yemen: His Excellency the QADI MUHAMMAD RAGHIB BIN RAFIQ, Minister of Foreign Affairs of the Yemen;

Her Majesty the Queen of the Netherlands: Mr. C. ADRIAANSE, Chargé d'affaires at Jeddah;

Who have jointly agreed upon the following articles:

Article 1

There shall be inviolable peace and sincere friendship between the Kingdom of the Yemen and the Kingdom of the Netherlands and between the subjects of the two Kingdoms.

Article 2

The two High Contracting Parties shall, at a date to be determined by them, establish reciprocal diplomatic and consular relations.

The diplomatic and consular representatives of either Contracting Party shall thereupon enjoy in the territory of the other Party treatment in conformity with the principles of international law.

Article 3

Nationals of either Contracting Party who may desire to engage in trade in the territory of the other Party shall be subject to local laws and regulations and

¹ Came into force on 4 April 1950, by exchange of instruments of ratification at Ta'izz, in accordance with article 5.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLVI, p. 359.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 249. TRAITÉ¹ PORTANT RENOUVELLEMENT DU
TRAITÉ D'AMITIÉ CONCLU LE 12 MARS 1933² A
SANA ENTRE LE YÉMEN ET LES PAYS-BAS. SIGNÉ
À SANA, LE 12 AVRIL 1939

Sa Majesté le Roi du Yémen, l'Imam Yahya bin al Imam Mohammed bin
Yahya Hamid-ed-Din,

et

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Désireux de renouveler le Traité d'amitié conclu à Sana le 12 mars 1933²
entre le Yémen et les Pays-Bas, avec des dispositions correspondant à celles qui
figurent à l'article 5 dudit accord et pour la même durée,

Ont résolu de conclure à cet effet un nouveau Traité d'amitié,

Et ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi du Yémen: le CADI MOHAMMED RAGHIB BIN RAFIK, Ministre
des affaires étrangères du Yémen,

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas: Monsieur C. ADRIAANSE, Chargé
d'affaires à Djedda,

Lesquels sont convenus des articles suivants:

Article premier

Il régnera entre le Royaume du Yémen et le Royaume des Pays-Bas et entre
les sujets des deux Parties une paix inviolable et une amitié sincère.

Article 2

Les deux Hautes Parties contractantes établiront entre elles, à une date à
fixer spécialement par elles, des relations diplomatiques et consulaires.

Les représentants diplomatiques et consulaires de l'une des Parties contrac-
tantes bénéficieront alors, sur le territoire de l'autre Partie, d'un traitement con-
forme aux principes du droit international.

Article 3

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes qui désire-
raient faire du commerce sur le territoire de l'autre Partie seront soumis aux

¹ Entré en vigueur le 4 avril 1950, par l'échange des instruments de ratification à Ta'izz,
conformément à l'article 5.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLVI, p. 359.

shall enjoy in every respect the treatment applied to nationals of the most favoured nation.

Similarly, vessels of either of the High Contracting Parties and their cargoes shall, in the ports of the other Contracting Party, enjoy in every respect exactly the same treatment as is accorded to the vessels of the most favoured nations and their cargoes.

Article 4

Products of the soil and manufactured articles of either of the Contracting Parties shall, on their importation into the territory of the other Party receive, as regards import duties and all incidental duties and the method of levying such duties, the same treatment as the products and manufactured articles of the most favoured nation.

Similarly, products of the soil and manufactured articles exported from the territory of either of the Contracting Parties to the territory of the other Party shall receive, as regards export duties and incidental duties and the method of levying such duties, the same treatment as the products of the soil and manufactured articles exported to the most favoured nation.

Article 5

The present Treaty has been drawn up in two original copies in Arabic and in Dutch.

Should any doubt arise regarding the interpretation of any article or part of an article in the present Treaty, the Arabic text shall be authentic.

Whereas in the extra-European territories of the Kingdom of the Netherlands there exist laws and regulations differing from the laws and regulations in force in the European territories of that Kingdom, the Contracting Parties agree that the present Treaty shall, in respect of the Kingdom of the Netherlands, apply only to the European territories of that Kingdom.

The ratification of the Treaty and the exchange of the instruments of ratification shall take place as soon as possible.

The Treaty shall come into force as soon as the instruments of ratification have been exchanged.

This Treaty is concluded for a period of five years from the date on which the instruments of ratification are exchanged.

The Treaty shall be deemed to be tacitly renewed for successive further terms of five years unless one of the Parties notifies the other Party not less than six months before the expiry of a five-year period of its desire to abrogate the Treaty. If such notice is given, the Treaty shall cease to have effect on the expiry of the five-year period during and at least six months before the expiry of which the notice was given.

lois et règlements locaux et bénéficieront à tous égards du traitement appliqué aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

De même, les navires de chacune des Hautes Parties contractantes et leur cargaison feront l'objet à tous égards, dans les ports de l'autre Partie contractante, du même traitement que celui qui est appliqué aux navires de la nation la plus favorisée et à leur cargaison.

Article 4

Les produits du sol et les articles manufacturés de chacune des Parties contractantes feront l'objet, à leur importation dans le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne le montant et le mode de perception des taxes et des droits de douane, du même traitement que les produits et articles manufacturés de la nation la plus favorisée.

De même, les produits du sol et les articles manufacturés exportés du territoire de l'une des Parties contractantes à destination du territoire de l'autre Partie feront l'objet, en ce qui concerne le montant et le mode de perception des taxes et droits de douane, du même traitement que celui qui est appliqué aux produits du sol et aux articles manufacturés exportés à destination du pays tiers le plus favorisé.

Article 5

Le présent Traité est établi en deux exemplaires originaux, en langues arabe et néerlandaise.

En cas de doute au sujet de l'interprétation d'un des articles ou d'une partie d'un des articles du présent Traité, le texte arabe fera foi pour les deux Parties.

Attendu que, dans les territoires extra-européens du Royaume des Pays-Bas, il existe des lois et règlements qui ne sont pas conformes sur certains points aux lois et règlements en vigueur dans les territoires européens dudit Royaume, les Parties contractantes conviennent que le présent Traité ne s'appliquera, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, qu'aux territoires européens de ce dernier.

La ratification du présent Traité et l'échange des instruments de ratification auront lieu le plus tôt possible.

Le Traité entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

Il est conclu pour une durée de cinq ans à partir de la date à laquelle auront été échangés les instruments de ratification.

Le présent Traité sera considéré comme tacitement renouvelé à l'expiration de chaque période de cinq ans, à moins que l'une des deux Parties ne notifie à l'autre Partie, six mois au moins avant la fin d'une telle période, son intention d'y mettre fin. Au cas où une telle notification serait faite, le Traité cessera d'être en vigueur à la fin de la période de cinq ans pendant laquelle il aura été dénoncé moyennant un préavis de six mois au moins.

Article 6

The Treaty of Friendship between the Netherlands and the Yemen signed at Sana'a on 12 March 1933¹ shall cease to have effect on the date on which this Treaty comes into force.

IN FAITH WHEREOF the aforesaid plenipotentiaries of the two Parties have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at Sana'a, in the Yemen, on 22 Safar el Kheir 1358, corresponding to 12 April 1939.

MUHAMMAD RAGHIB BIN RAFIQ
C. ADRIAANSE

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLVI, p. 359.

Article 6

Au moment de l'entrée en vigueur du présent Traité, le Traité d'amitié conclu à Sana, le 12 mars 1933 ¹, entre le Yémen et les Pays-Bas cessera d'être en vigueur.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Traité et y ont apposé le cachet de leurs armes.

FAIT à Sana (Yémen), le 22 Safar 1358, correspondant au 12 avril 1939.

MOHAMMED RAGHIB BIN RAFIK
C. ADRIAANSE

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLVI, p. 359.

